



都市阿美族天主教會的族語彌撒

カトリック教会における都市在住アミ族の民族言語ミサ

The Mass in the 'Amis Language Held in 'Amis Catholic Churches in Urban Areas

採訪 | 編輯部

天主教 世界在1965年有了一次重大的變革，羅馬的天主教廷結束了長達4年的「梵蒂岡第二次大公會議」（以下簡稱梵二會議），並對天主教會的世界宣教工作提出的新改革方向，強調「平信徒與神職人員、修道人共同負責教會使命；多公開為社會正義奮鬥，實現天國的理想；努力推行禮儀信仰的本位化工作；多與其他基督宗教教派、非基督宗教及其他團體組織合作改善社會，使社會能以平等的態度尊重每一個個體。」

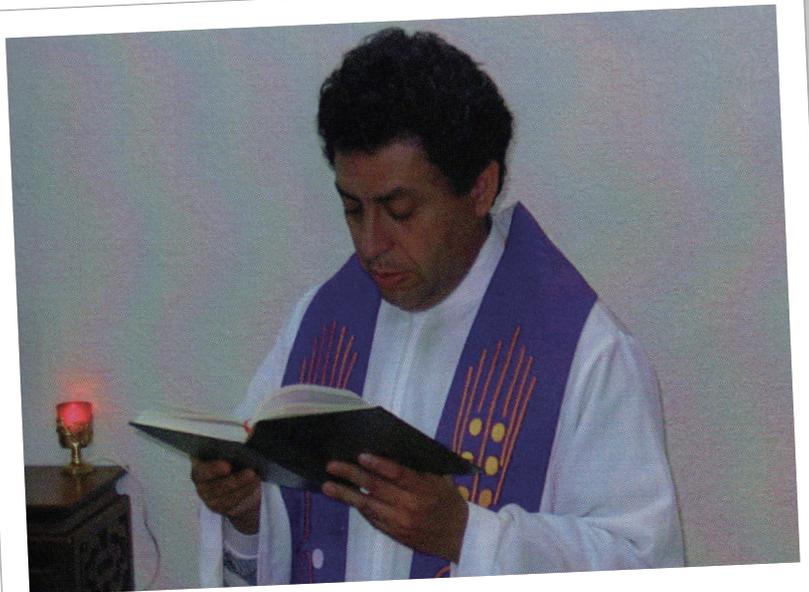
天主教的改革與本位化

由於有了宣教方向上的明確變革，也同時影響了天主教會原住民社會的牧靈工作，其中尤其以推行禮儀信仰本位

化的工作，讓原住民的文化及信仰得以與教會禮儀共存，不致於遭受到禁止與排斥。而對於原住民族語及文化能夠走入天主教堂，並融入彌撒禮儀中，更是吸引許多族人能夠

走入教堂的原因之一。

然而，為了讓早期以外籍傳教士為主的天主教宣教工作，不致於因為語言的隔閡而無法順利宣教，並讓教義感動人心，天主教會在原



新北市汐止區山光天主堂杜仁神父。（圖片提供：劉雪香）



新北市汐止區山光天主堂道理班上課。(圖片提供：劉雪喬)

羅馬的天主教廷在1965年結束了長達4年的「梵蒂岡第二次大公會議」，對宣教方向提出明確變革。其中，推行禮儀信仰本位化的工作，讓原住民族語言、文化、信仰得以與教會禮儀共存，是吸引許多族人走入教堂的原因之一。



住民地區的傳教工作，自始便依靠年輕的本地傳道員。傳教士先在傳教地區培育他們，接著各傳修會在中心地點舉辦定期的培育訓練。後來再派一些較有才能的青年到台東、關西、台北的傳道員學校接受培訓。這些年輕的傳道員因為精通母語、華語，可以將天主教道裡適當的用母語翻譯出來，讓老一輩的族人較易接受了解。此外，傳教士鼓勵他們把天主教道理與原住民傳統信仰、倫理結合，這些將基督宗教教義與傳統文化連結、培育優秀傳道員的牧靈政策，是傳道工作成功的重要因素。

都會阿美族宣教行動

就當「梵二會議」做出興革的同時，台灣也正面臨農業轉型工商業社會的階段，原鄉部落的土地不足，勞動力過剩，促使大量原住民青年離開原鄉至的工業城鎮工作，其中尤其以花東地區的阿美族部落最為嚴重，正因為人口的移動，直接影響了阿美族部落的天主教會，因為中壯年齡階層的教友流失，不僅讓只剩下老齡及幼齡人口的教會失去活力，而教會也對教友的流失深感危機。因此，在1968-1987年間，天主教依照「梵二會議」的方向，對離鄉背井到都會地區謀生的原住民青

年們展開牧靈關懷工作。

由於語言與文化的差異，讓離鄉的阿美族教友在都會的生活產生許多不適應與困境，亟需要信仰力量的協助，而延續天主教禮儀的聚會也尚待組織與設置。因此，1968年花蓮富田堂區的博利亞（Pourrias L.）神父和吳盛發傳教師往返北花之間，展開教友探視工作，1970年，花蓮教區派遣兩位巴黎外方傳教會的顧向前（Gerard Cuerq）神父及戴天思（Jean-Marie Redoutey）神父到台北關懷遷移到工業區的阿美族天主教信徒，並成立花



阿美族都會天主堂有5個教堂參與2012年的教會族語紮根計畫。總會訪視執行成果後表示：「北部都會的原住民教會團體，教會禮儀已本地化，如彌撒經文、證道、聖歌等都使用族語。」但面對族語流失的問題，天主教會仍有許多挑戰要克服。



東區旅北原住民（山胞）信友聯絡處。1976年至1977年由巴黎外方傳教會潘世光（Maurice Poinsot）神父代理。1974年，花蓮教區派遣白冷會傳教士郝道永（Friedrich Hort）神父到高雄市負責花東旅南原住民教友，1980年開始，小港天主堂也相繼成立「花蓮教區旅高山地信友聯絡處」。藉由傳教人員的努力，目前西部地區已有許多堂區阿美族教友為多數，如基隆市和平之后堂區，新北市汐止、五股、樹林等區，桃園龜山、八德、大湳及大溪僑愛，以及高雄小港等地區。

族人所喜愛的阿美語彌撒

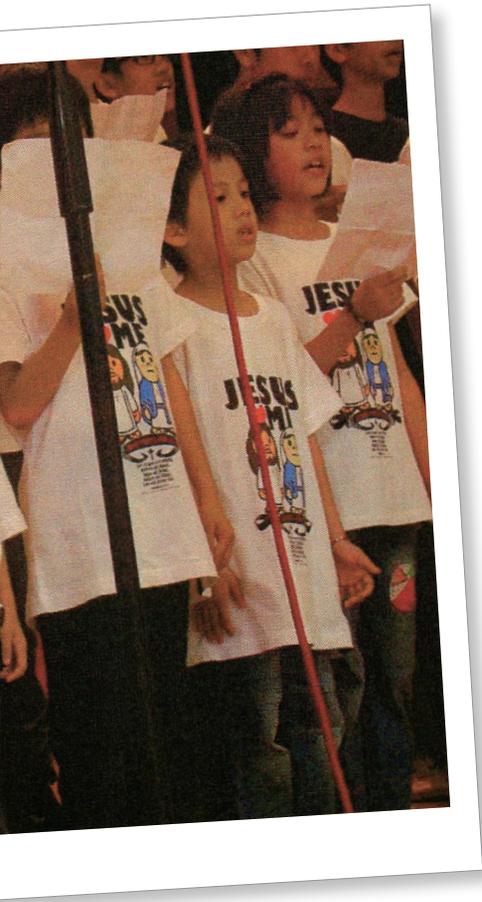
在都會的天主教堂可以用族語進行彌撒，對於阿美族教友來說不僅是延續原鄉教會彌撒的記憶，也是文化受到肯定與尊重的象徵，更是在都會區找到認同與思鄉的慰藉。而天主教會自1968年開始對都會阿美族教友的關懷，也解決了教友在都會地區無所適從的問題，並以阿美語彌撒來凝聚教友的

對天主教信仰的持續投入。

所以，聖芳濟本堂的神父除了每周有中文和阿美語混合語彌撒之外，每月第四周會舉辦一場阿美語彌撒。雖為阿美語彌撒，由於杜仁神父為智利籍，其在進行彌撒儀式時會用阿美語進行，也會由教友以阿美語進行朗讀經文及獻詩歌，但在講道時則是使用華語，不過，其會在特有的句子或名詞上，特別使用阿美語，以盡量提高彌撒過程中的阿美語出現比率，並表現對阿美語的尊



新北市汐止區山光天主堂道理班參加聖歌比賽。（圖片提供：劉雪香）



◎都會區安排阿美語彌撒天主堂一覽表

	地區	教堂	時間	神父
1	台北市南港區	成德天主堂	每月第二周日下午13:00	杜仁神父
2	新北市土城區	聖安多尼朝聖地	每月最後一週日上午10:00	
3	新北市瑞芳區	中華之后天主堂	每月第一周日上午9:00	
4	新北市樹林區	耶穌聖心堂	每週六晚上20:30	
5	新北市新店區	中華聖母堂	每月第三周日上午11:00	
6	新北市林口區	聖福若瑟堂	每月第一周五晚上20:00	
7	新北市蘆洲區	蘆洲天主堂	每月第二個周四晚上20:00	
8	新北市汐止區	聖方濟堂(山光)	每周日上午11:00	杜希神父
9	基隆市信義區	聖母升天堂	每月第一個周日上午11:00	杜希神父
10	桃園縣八德市	聖彌額爾堂	每周日上午8:00	紀百祿神父

人則是要看其是否有在部落成長過，若是在部落長大，出社會才到台北，族語能力會比較好，在台北長大的則非常不理想。目前在主日學課程進行時，也只能以華語為主要語言，再穿插進行族語的單字或詞彙。

行政院原住民族委員會在2012年時推動的補助教會族語紮根計畫，阿美族都會天主堂即有5個教堂參與，包含汐止的山光天主堂與聖芳濟天主堂，以及桃園的聖彌額爾堂、耶穌君王堂、法蒂瑪聖母堂等。執行的成果，經過總會的訪視後表示：「北部都會的原住民教會團體，教會禮儀已本地化，如彌撒經文、證道、聖歌等都使用族語。」但是，即使仍能維持天主要彌撒禮儀的族語使用，面對族語流失的問題，天主教會尚有許多挑戰要克服。例如教會神父以及年輕教友的族語能力如何提升；若年輕教

友因族語能力不足排斥參加族語彌撒，是否引發教友流失現象；以及原住民神父對族語及文化知識的培育等。

天主教會是阿美族基督徒最多的教派，在人口往都會集中的事實下，都會的天主教會的阿美語彌撒，更是許多阿美族教友難得匯聚，共同敬拜天主與交流情感的機會，然而隨著語言及文化的流失，是否將造成族人教友離開教會，而阿美語彌撒也會漸漸成為僅有聚集族人的禮儀，而少了族語的親切感動，目前許多天主教會彌撒都已漸漸接受多元語言及文化的參與，所以有的教會會安排客語、印尼語、越南語的禮儀應答與唱誦，這是一個接納多元的時代，期待有更多的阿美族教友們除了能夠在天主教會中找到心靈的歸宿，也能夠讓族語活力藉由教會的環境得到提振，並讓族語得以向下紮根。◆

重。在新北市除了汐止有每週進行的阿美語彌撒，另在樹林則是每周六晚上有阿美語彌撒。其他阿美族較多的天主堂則多是每月一次辦理。

族語活力的提振與紮根

不過旅北原住民教友傳協會劉雪香秘書同樣也擔憂的表示，歷經了幾十年的變遷，目前的教友有許多是在都會出生的第二及第三代，這幾個世代的族人在族語能力方面，除了50歲以上的老年人較能掌握之外，即使40歲以上的教友族語約還有7成的掌握能力，而年輕